

Original Research Article

## My Daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481<sup>st</sup>-496<sup>th</sup>)

Hyeonhi Regina Park<sup>1</sup>, Rosa Kim<sup>2</sup>, Alain Hamon<sup>3</sup>, Sohwa Therese Kim<sup>4</sup>, Sangdeog Augustin Kim<sup>5\*</sup>

<sup>1</sup>Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

<sup>2</sup>Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>3</sup>Groupe scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

<sup>4</sup>Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

<sup>5</sup>Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

**\*Corresponding Author**

Sangdeog Augustin Kim

**Article History**

Received: 11.09.2021

Accepted: 15.10.2021

Published: 19.10.2021

**Abstract:** The present researchers tried to translate this Tcheonzamun(The thousand character essay) 481<sup>st</sup>-496<sup>th</sup>. The method was through Korean pronunciation of the Chinese characters of the 16 letters. Then the present researchers modified the pronunciation. 481-484 杜稿種閩 Na Dugo Zoahae?! 나 두고 좋아해?! Instead of me(Na Dugo), you, my husband, love another woman(Zoahae)?! Does the wife carry her husband in front of the authority? And the man of authority commands next things. 485-488 漆書壁經 Tcheoseo Byeoge 처서 벽에 I will beat you(Tcheoseo) against the wall(Byeoge) because of this unjustness, 489-492 府羅將相 Bulal Zaba! 불알 잡아 Seize the testicle of the man! 493-496 路俠槐卿 Nubhyeo! Gugyeo! 늠혀! 구겨! Make the man to lie on the ground! Make the serious harm to the man!

**Keywords:** (Tcheonzamun 481<sup>st</sup>-496<sup>th</sup>), The method was through Korean pronunciation of the Chinese characters of the 16 letters, the present researchers modified the pronunciation.

## INTRODUCTION

Today (15 October 2021), I(Augustin) wrote to my daughter Jieun Agatha a short writing of one line “To Baby Jieun Agatha.” Immediately Jieun Agatha, she is now in her thirties, responded and asked me “Am I still a baby?” Augustin wrote “Yes, you are so. You are until now baby to your Mom and to me.”

Dallet (1874) wrote in his book that Tcheonzamun (The thousand character essay) was used in ancient China and in ancient Korea. The present researchers studied Tcheonzamun poems (Park and Kim, 2017; Park *et al.*, 2021). This time, the researchers tried to translate a poem of Tcheonzamun 481<sup>st</sup>-496<sup>th</sup>.

## MATERIALS AND METHODS

The present researchers tried to translate this Tcheonzamun (The thousand character essay) 481<sup>st</sup>-496<sup>th</sup>. The method was through Korean pronunciation of the Chinese characters of the 16 letters. Then the present researchers modified the pronunciation.

## RESULTS AND DISCUSSION

The present researchers tried to interpret this Tcheonzamun(The thousand character essay) poem of 16 letters (481<sup>st</sup>-496<sup>th</sup>). It was done through Korean pronunciation of Chinese characters.

**Copyright © 2021 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

*Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Korean pronunciation in English alphabet Korean pronunciation in Korean alphabet Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet*

481-484 Du Go Zong Ye 두고중에 杜稿種閩 Na Dugo Zoahae?! 나 두고 좋아해?!

485-488 Tchil Seo Byeog Gyeong 칠서벽경 漆書壁經 Tcheoseo Byeoge 쳐서 벽에

489-492 Bu La Zang Sang 부라장상 府羅將相 Bulal Zaba! 불알 잡아!

493-496 No Hyeob Gwa Gyeong 노협괴경 路俠槐卿 Nubhyeo Gugyeo! 늑혀 구겨!

Now secondly, the present researchers are going to explain the meaning of the modified phrase into Korean language.

*Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Chinese character Modified pronunciation in Korean in English alphabet Modified pronunciation in Korean language in Korean alphabet The meaning of the modified phrase into Korean language*

481-484 杜稿種閩 Na Dugo Zoahae?! 나 두고 좋아해?! Instead of me(Na Dugo), you, my husband, love another woman(Zoahae)?!

Does the wife carry her husband in front of the authority? And the man of authority commands next things.

485-488 漆書壁經 Tcheoseo Byeoge 쳐서 벽에 I will beat you (Tcheoseo) against the wall (Byeoge) because of this unjustness,

489-492 府羅將相 Bulal Zaba! 불알 잡아 Seize the testicle of the man!

493-496 路俠槐卿 Nubhyeo! Gugyeo! 늑혀! 구겨! Make the man to lie on the ground! Make the serious harm to the man!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha and Father Hifumi Iwazaki, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Celine and Ayline.

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., & Kim, S. A. (2017). "Don't be an idiot! Fight!" with the apparent title of "You must write it in your words as historical records by your own hand.": Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th using Chinese characters and Korean pronunciation. *Journal of Languages and Culture*, 8(3), 24-27.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A., & Kim, S. A. (2021). This Time, the Present Researchers Translated the Three poems, Our Lord Amen!(Tcheonzamun 417th-464th). *South Asian Research Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(5), 299-302.

**CITATION:** Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). My Daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481<sup>st</sup>-496<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 369-370.